

Многоязычие как аспект культурно-языковой интеграции в Швейцарии

Наганетова Радмила Рандиковна

аспирант

*Институт этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, Москва,
Россия*

E-mail: radmila2004@yandex.ru

Швейцарское мультикультурное общество представляет собой замечательный пример культурно-языковой интеграции. Общая государственность и политические институты стали основой сплочения неоднородного в культурном, языковом и конфессиональном отношении населения в многокультурную общность, каждая часть которой в то же время сохраняет свое своеобразие и идентичность.

В докладе будет рассматриваться один из аспектов культурно-языковой интеграции в Швейцарии – многоязычие населения. Следует оговорить, что под многоязычием мы будем понимать владение более чем одним национальным языком, исключив, таким образом, из сферы нашего внимания владение литературным языком и диалектом или владение людьми нешвейцарского происхождения наряду с родным языком одним из национальных языков страны. Таким образом, мы сосредоточим внимание на реальном многоязычии населения, не затрагивая вопросы швейцарского официального многоязычия, которое заключается в том, что конституция страны признает три языка (немецкий, французский, итальянский) в качестве официальных и четыре (немецкий, французский, итальянский, ретороманский) – в качестве национальных.

Также предполагается рассмотреть особенности функционирования швейцарского многоязычия, а также его значение для развития контактов между регионами страны. Разделенность Швейцарии на культурно-языковые регионы порождает проблему некоторой разобщенности, которую усугубляет затрудненность личных контактов между разноязычными согражданами в том числе из-за незнания языков.

В работе в качестве основного источника будут использоваться данные швейцарской переписи населения 2000 г.

Швейцарское многоязычие находит поддержку на уровне как Конфедерации, так и кантонов. Швейцарцы не являются «естественной» нацией, которую объединяет общая культура, этническое происхождение или языковая принадлежность. Однако пребывание в рамках общего государства предполагает потребность если не в языковой унификации или ассимиляции, то в определенной языковой интеграции. Отсутствие общего национального языка создает дополнительные трудности для осуществления контактов между культурно-языковыми регионами страны. И практически единственным выходом из этого положения является развитие многоязычия граждан. Швейцарское государство осознает необходимость в поддержании многоязычия, осознавая опасность, которую представляет для сохранения культурно-языкового баланса в стране все большее распространение, особенно в деловых кругах, английского языка, который становится внутришвейцарским «лингва франка».

Большинство швейцарцев по рождению одноязычно, и многоязычие в Швейцарии имеет достаточно ограниченное распространение. Трехязычие наиболее распространено среди ретороманцев, большинство которых наряду с ретороманским, владеет немецким, а зачастую также и итальянским языком. Что касается четырехязычия, то всеми национальными языками конфедерации владеют лишь очень немногие представители интеллигенции, чья профессия связана с языкознанием.

Наиболее распространенным в Швейцарии типом многоязычия является билингвизм (двуязычие). При этом полное двуязычие (свободное владение двумя

национальными языками) распространено относительно мало, в основном среди потомков смешанных в языковом отношении браков («двуязычие по рождению»), а также представителей интеллигенции и деловой элиты. «Многоязычными по рождению» считается около 6 % швейцарских детей дошкольного возраста.

Выделяется также неполное двуязычие, или специфический швейцарский «образовательный билингвизм» – владение помимо родного и другим национальным языком, основанное на знаниях, полученных в школе. В швейцарских государственных школах обучение ведется на одном из национальных языков, а в качестве первого иностранного языка преподается какой-либо другой национальных языков страны. В немецкоговорящей части стран это французский, в остальных – немецкий. В качестве второго иностранного языка также рекомендуется преподавать один из национальных языков или же английский.

Несмотря на то, что часто звучат скептические мнения в адрес преподавания языков в школе (что изучению другого национального языка уделяется мало внимания, что приводит к тому, что полученные в государственной школе знания языка являются поверхностными и не позволяют свободно общаться с иноязычными согражданами), в целом именно школа играет главную роль в развитии швейцарского многоязычия.

Швейцарское многоязычие зачастую носит функциональный характер – каждый язык имеет определенную функцию: языка домашнего или же внешнего общения.

В докладе помимо индивидуального многоязычия будет также рассмотрено и многоязычие на групповом уровне. К многоязычным швейцарским сообществам относятся ретороманцы, численность которых составляет около 60 тыс. чел. Вести активную социальную жизнь, зная один лишь ретороманский язык практически невозможно. Поэтому большинство ретороманцев с детства владеет немецким языком (а нередко и итальянским), который зачастую этот является основным, тогда как ретороманский остается языком домашнего общения.

Многоязычие также распространено среди населения контактных районов между языковыми группами и крупных городов, промышленных и курортных центров. Особое внимание в докладе будет уделено официально многоязычным швейцарским кантонам, через территорию которых проходят языковые границы.

«Хотя знание языков швейцарским населением растет с повышением образовательного уровня, но этого недостаточно для того, чтобы преодолеть в обыденной жизни реально существующие языковые барьеры. Только пятая часть франкоязычного населения в некоторой степени говорит по-немецки, а третья часть немецкий швейцарцев – по-французски. (Kriesi H. *Le clivage linguistique*. P.137) Цит. по Альтерматт, с.199.»

«После 1918-19 гг. политики и интеллектуалы начали возводить многоязычие в ранг настоящей государственной идеи».¹

Литература

1. Eidgenössische Volkszählung 2000. Sprachenlandschaft in der Schweiz. Neuchâtel, 2005.
2. Die viersprachige Schweiz / Arquin J.C., Carigiet W., Haas W. et al.; Hrsg. von Hans Bickel u. Robert Schlapfer. Aarau, 2000.
3. Dürmüller U. Changing patterns of multilingualism. From quadrilingual to multilingual Switzerland. Zürich, 1997.

¹ А. С.191